

التجريد

فطرياني. الأخطاء في ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها (تحليل الأخطاء لدى طلاب قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة جاكرتا الحكومية). البحث العلمي. جاكرتا: قسم اللغة العربية وآدابها كلية اللغات والفنون جامعة جاكرتا الحكومية، يونيو ٢٠١٥ م.

يهدف هذا البحث للحصول على البيانات الوصفية عن الأخطاء في ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها وأنواعها والعوامل التي تسببها.

قامت الباحثة بهذا البحث في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة جاكرتا الحكومية من شهر مارس إلى شهر يونيو سنة ٢٠١٥ م بالطريقة الوصفية التحليلية. وحصلت الباحثة على البيانات من الامتحان بعدد ٣٠ سؤالاً الذي يتقسم إلى قسمين: القسم الأول ١٦ سؤالاً وهو ترجمة الجمل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، والقسم الثاني ١٤ سؤالاً وهو ترجمة الجمل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وتكون العينة من ٣٠ طالباً وأخذتها الباحثة عشوائية وهم الذين قد تعلموا مادة نظرية الترجمة والترجمة الأولى.

واعتماداً على نتائج التحليل من ٩٠٠ إجابة، كانت عدد الأجوبة الخاطئة ٥٢٧

إجابة من جميع البيانات، وأنواعها بالتفصيل هي:

١. أنواع الأخطاء وعددها في ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية: (١)

الجملة التي خبرها جملة فعلية بالبادئة di-، ٦٨،٨٪، (٢) الجملة الاسمية التي خبرها جملة

فعلية بالبادئة واللاحقة di-kan ٨٠٪، (٣) الجملة التي خبرها جملة فعلية بالبادئة واللاحقة
di-i ٤٣٪، (٤) الجملة الاسمية التي خبرها جملة فعلية بالبادئة diper- ٤٢٪، (٥) الجملة
الاسمية التي خبرها جملة فعلية بالبادئة واللاحقة diper-kan ٨٠٪، (٦) الجملة التي خبرها
جملة فعلية بالبادئة واللاحقة diper-i ٧٠٪، (٧) الجملة التي خبرها جملة فعلية بالبادئة
ter- ٤٦٪، (٨) الجملة فيها الفعل الذي يتبعه الضمير المنفصل pronomina ٧٦،٨٪؛
٢. الأخطاء في ترجمة بناس المجهول من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية: (١) الجملة الفعلية
فيها الفعل المبني للمجهول ٣٦،٦٪، (٢) الجملة الفعلية التي فعلها جاء ملازمة للمجهول
٤٦،٧٪، (٣) الجملة الفعلية فعلها على وزن "افتعل" أو "انفعل" ٢٣،٣٪، (٤) الجملة
الاسمية التي خبرها اسم المفعول ٣٠٪، (٥) ترجمة الجملة بتقديم المفعول ٥٤٪.

أما أسبابها فهي: (١) التداخل اللغوية في ٥ شواهد، (٢) الجهل بقيود القاعدة في
شاهدين، (٣) التطبيق الناقص للقواعد ١٥ شاهدا، (٤) أسباب أخرى في ٨ شواهد.

تدل نتائج تحليل البيانات على أن الطلاب في قسم اللغة العربية بجامعة جاكرتا الحكومية
عموما لم يسيطروا على ترجمة الجمل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها سيطرة
جيدة. وبجانب ذلك، استنبطت الباحثة أن الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية
أصعب من عكسها من حيث قواعد اللغة العربية وأنظمتها ومفرداتها. وذلك اعتمادا على
ملاحظة النسبة المئوية في الأخطاء.

ABSTRAK

Fitriyani. Kesalahan dalam Penerjemahan Bentuk Pasif Indonesia-Arab Arab-Indonesia (Analisis Kesalahan pada Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Universitas Negeri Jakarta). Skripsi. Jakarta: Jurusan Bahasa & Sastra Arab Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, Juni 2010.

Tujuan penelitian ini adalah untuk memperoleh data empiris mengenai jenis atau bentuk kesalahan penerjemahan bentuk pasif Indonesia-Arab Arab-Indonesia serta faktor penyebabnya.

Penelitian ini dilaksanakan di Universitas Negeri Jakarta pada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab dari Bulan Maret sampai dengan bulan Juni 2010 dengan metode deskriptif aalitis. Data diperoleh dari tes menerjemahkan kalimat sebanyak 30 buah, yang terbagi menjadi: 1) menerjemahkan kalimat dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab sebanyak 16 soal, 2) menerjemahkan kalimat dari Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia sebanyak 14 buah dengan sampel 30 mahasiswa yang dipilih secara acak dengan kualifikasi mereka yang sudah mempelajari mata kuliah Teori Terjemah dan Terjemah I.

Berdasarkan hasil analisis terhadap kesalahan tersebut dari 900 jawaban, ditemukan 227 kesalahan pada mahasiswa, berikut rincian jenis kesalahannya.

1. Kesalahan dalam penerjemahan pasif dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab: (1) kalimat pasif dengan kata kerja berimbuhan di- 68,8%, (2) kalimat pasif dengan kata kerja berimbuhan di-kan 8,3%, (3) kalimat pasif dengan kata kerja berimbuhan di-i 43%, (4) kalimat pasif dengan kata kerja berimbuhan diper- 42%, (5) kalimat pasif dengan kata kerja berimbuhan diper-kan 8,3%, (6) kalimat pasif dengan kata kerja berimbuhan diper-i 10,3%, (7) kalimat pasif dengan kata kerja berimbuhan ter- 46%, (8) kalimat aktif dengan kata kerja yang didahului pronomina 16,3%;
2. Kesalahan pada penerjemahan kalimat pasif dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia: (1) *jumlah fi'liyah dengan fi'il mabni lil majhul* 36,6%, (2) *fi'il* yang selalu berbentuk *majhul* 46,3%, (3) *fi'il* yang berwazan "ifta'ala" dan "infa'ala" 23,3%, (4) *jumlah ismiyah yang khabarnya isim maf'ul* 3,3%, (5) *jumlah ismiyah dengan mendahuluka maf'ul bih* 0,3%.

Adapun sebab kesalahannya, antara lain: (١) interferensi bahasa sebanyak ٥ kasus, (٢) ketidaktahuan batasan kaidah sebanyak ٣ kasus, (٣) penerapan kaidah yang kurang sebanyak ١٥ kasus, dan (٤) sebab-sebab lain sebanyak ٨ kasus.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa, secara umum, mahasiswa, belum menguasai keterampilan dalam menerjemahkan teks dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab atau sebaliknya dengan baik dan benar. Selain itu, peneliti menyimpulkan bahwa menerjemahkan kalimat dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab lebih sulit bagi para mahasiswa, karena Bahasa Arab memiliki kaidah dan sistem bahasa yang lebih rumit, dan memiliki lebih banyak kosakata. Hal ini dapat dilihat dari persentase kesalahan.

الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله الذي أنزل القرآن بلسان عربي مبين. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن محمدا عبده ورسوله لا نبيَّ بعده. والصلاة والسلام على سيّدنا محمد وعلى آله وصحبه ومن دعا بدعوته والتزم بطريقته وجعل العقيدة أساساً لفكرته والأحكام الشرعيّة مقياساً لأعماله ومصدراً لأحكامه، وبعد.

تشكر الباحثة على خالقها العظيم الذي يمنحها النعم والعناية لإتمام بحثها العريق وتقدمه لقسم اللغة العربيّة وآدابها بجامعة جاكارتا الحكومية للحصول على درجة السرجانا في التربية. وفي هذه الفرصة تودّ الباحثة أن تقدّم شكراً جزيلاً وتقديراً فائقاً لهؤلاء الذين قد ساعدوها بالعناية والإرشادات والتوجيهات المفيدة، وهم:

١. فضيلة الأستاذة الدكتورة يمنى رشيد الماجستير حفظها الله تعالى، كالمشرفة الأولى التي قدمت على الباحثة بالإرشادات والاهتمامات والتوجيهات التنموية في كتابة هذا البحث وشجّعته في إتمام هذا البحث. عسى الله أن يوافيها ويحييها حياة طيبة ومباركة ويجعل علومها الواسعة نافعة في الدنيا والآخرة؛

٢. فضيلة الأستاذ أحمد مرادي الماجستير حفظه الله تعالى، كالمشرف الثاني الذي قد أشرف الباحثة في كتابة البحث العلمي وتصحيحه بالصبر، وأعطى النصائح والاقتراحات النافعة، عسى الله أن يوفيه ويحييه حياة طيبة ومباركة ويجعل علومه الواسعة نافعة في الدنيا والآخرة؛
٣. فضيلة الأستاذ رمضاني الماجستير، كرئيس قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة جاكورتا الحكوميّة؛
٤. فضيلة الأستاذ محمد عزيز رتونجا كالمشرف الأكاديمي الذي أعطى طلابه النصائح والتشجيعات النافعة والمساعدة أثناء الدراسة في هذه الجامعة؛
٥. الأستاذ شمس ستيادي والأستاذ ر. أ. برنابس اللذان ساعداها على إتمام هذا البحث وأعطيا الإرشادات والمراجع أثناء إجراء البحث، جزاهما الله أحسن الجزاء؛
٦. فضيلة الأستاذ شفر الدين تاج الدين الذي أعطاها مصحف القرآن جائزة لنتيجة امتحان النحو في الفترة الثانية؛
٧. جميع الأساتذة والأستاذات في قسم اللغة العربية وآدابها كليّة اللغات والفنون بجامعة جاكورتا الحكوميّة الذين قد علّموها علوماً نافعة.
٨. والداها، أمها يتيمة حفظها الله وأبوها زين الدين رحمه الله اللذان ربّياها تربية حسنة، تشكرهما شكراً عميقاً وثناءً عاطراً ودعاءً بالخير لها دائماً؛

٩. أسرتها المحبوبة: "أنوار الدين وسوحاتي ودينياتي وأحيانا مليانا وويديانتي ومحمد إقبال" وجميع أبناء إخوتها "عائشة ولبيق وبلقيس وإلهام وزكي" الذين شجّعوها طوال حياتها وقد ساعدوها في كتابة هذا البحث العلمي.

١٠. الموظفون في مكتبة جامعة جاكرتا الحكومية الذين أعدوا المكان المريح لكتابة البحث؛

١١. جميع الأصدقاء في دفعة ٢٠١١ بقسم اللغة العربية وآدابها بجامعة جاكرتا الحكوميّة، خاصة فصل الألف "أحسنتم" الذين شجّعوها ودعواها بالتوفيق والنجاح.

١٢. نوفي إسمة المولى وغيناء سلفيا سافوتري وليني وحليمة السعدية وسنتري وفطرا أسريل، عسى الله أن يجعل هذه الصداقة أبدا حتى الجنة؛

١٣. جميع الصديقات في مسلمة حزب التحرير الإندونيسي اللاتي علّمنها أشياء كثيرة. النعمة العظيمة بعد الإسلام هي العمل لاستئناف الحياة الإسلامية ولإقامة الخلافة معهن. اللهم إنا نسألك الاستقامة؛

١٤. وكل الجهات المعنية الذين ساعدوها في إتمام هذا البحث العلمي.

وتدعو الله تبارك وتعالى أن يجزي الجميع أحسن الجزاء.

جاكرتا، يونيو ٢٠١٥ م

فطرياني

محتويات البحث

أ	صفحة التصديق
ط	تجريد باللغة العربية
ك	تجريد باللغة الإندونيسية
م	الشكر والتقدير
ع	محتويات البحث
ت	قائمة الملاحق
ت	قائمة الجداول

الباب الأول: مقدمة

٧-١

١	أ. خلفية البحث
٤	ب. تركيز البحث وفرعيته

- ج. تنظيم المشكلة وأسئلة البحث ٥
- د. فوائد البحث ٦

الباب الثاني: الدراسات النظرية

٤١-٨

- الدراسات النظرية ٨
١. مفهوم الأخطاء اللغوية ٨
- أ) تعريف الأخطاء اللغوية ٨
- ب) أنواع الأخطاء اللغوية ١٠
- ج) أسباب الأخطاء اللغوية ١٢
٢. مفهوم تحليل الأخطاء ١٥
- أ) تعريف تحليل الأخطاء ١٥
- ب) أهداف تحليل الأخطاء ١٦
- ج) مناهج تحليل الأخطاء ١٨

١٨	٣ . مفهوم الترجمة
١٨	أ) تعريف الترجمة
٢٠	ب) أنواع الترجمة
٢٤	ج) مقياس الترجمة
٢٥	٤ . مفهوم بناء المجهول في اللغة الإندونيسية
٢٦	١) الفعل المبني للمجهول بالبادئة -di
٢٦	٢) الفعل المبني للمجهول بالبادئة واللاحقة -di-kan
٢٧	٣) الفعل المبني للمجهول بالبادئة واللاحقة -di-i
٢٧	٤) الفعل المبني للمجهول بالبادئة -diper
٢٨	٥) الفعل المبني للمجهول بالبادئة واللاحقة -diper-kan
٢٨	٦) الفعل المبني للمجهول بالبادئة واللاحقة -diper-i
٢٩	٧) الفعل المبني للمجهول بالبادئة -ter
٣٠	٨) الفعل الذي يتبعه الضمير المنفصل pronomina
٣٥	٥ . مفهوم بناء المجهول في اللغة العربية

٣٦	.....	الفعل المبني للمجهول
٣٩	.....	الأفعال التي جاءت ملازمةً للمجهول
٣٩	.....	الفعل على وزن "افتعل" أو "انفعل"
٤٠	.....	اسم المفعول
٤٠	.....	تقديم المفعول

الباب الثالث: مناهج البحث

٤٧-٤٢

٤٢	.....	أ. أهداف البحث
٤٢	.....	ب. مكان البحث وموعده
٤٣	.....	ج. طريقة البحث
٤٣	.....	د. المجتمع والعينة
٤٣	.....	هـ. أداة البحث
٤٥	.....	ز. أساليب جمع البيانات
٤٦	.....	ح. أساليب تحليل البيانات

الباب الرابع: نتائج البحث

٧٣-٤٨

- أ. وصف البيانات ٤٨
١. الأخطاء التي يقع فيها الطلاب في ترجمة الجمل من الإندونيسية إلى العربية .. ٤٨
- (١) الفعل المبني للمجهول بالبادئة -di ٤٩
- (٢) الفعل المبني للمجهول بالبادئة واللاحقة -di-kan ٤٩
- (٣) الفعل المبني للمجهول بالبادئة واللاحقة -di-i ٥٠
- (٤) الفعل المبني للمجهول بالبادئة -diper ٥١
- (٥) الفعل المبني للمجهول بالبادئة واللاحقة -diper-kan ٥١
- (٦) الفعل المبني للمجهول بالبادئة واللاحقة -diper-i ٥٢
- (٧) الفعل المبني للمجهول بالبادئة -ter ٥٣
- (٨) الفعل الذي يتبعه الضمير المنفصل pronomina ٥٣
٢. الأخطاء التي يقع فيها الطلاب في ترجمة الجمل من العربية إلى الإندونيسية .. ٥٤
- (١) الجملة الفعلية فيها الفعل المبني للمجهول ٥٤

- ٥٥ (٢) الجملة الفعلية التي فعلها جاء ملازمة بالمجهول
- ٥٥ (٣) الجملة الفعلية التي فعلها على وزن "افتعل" أو "انفعل"
- ٥٦ (٤) الجملة الاسمية التي خبرها اسم المفعول
- ٥٧ (٥) الجملة بتقدّم المفعول
- ٦١ ب. تحليل البيانات
- ٧٣ ج. محدودية البحث

الباب الخامس: الخاتمة

٧٧-٧٤

- ٧٤ أ. الاستنتاج
- ٧٥ ب. التضمين
- ٧٦ ج. التوصيات
- ٧٧ المصادر والمراجع العربية
- ٧٨ المصادر والمراجع الإندونيسية

الملاحق ٧٩

قائمة الملاحق

الملحق ١ ورقة الأسئلة ٨٠

الملحق ٢ أجوبة الأسئلة ٨٣

الملحق ٣ أنواع الإجابة الخاطئة (من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية) ٨٦

الملحق ٤ أنواع الإجابة الخاطئة (من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية) ٩٣

قائمة الجداول

الجدول (١) أدوات بحث ترجمة بناء المجهول ٤٤

الجدول (٢) معايير تأويل الأخطاء ٤٧

الجدول (٣) الأخطاء في ترجمة الجملة بالبادئة di- ٤٩

الجدول (٤) الأخطاء في ترجمة الجملة بالبادئة واللاحقة di-kan ٥٠

الجدول (٥) الأخطاء في ترجمة الجملة بالبادئة واللاحقة di-i ٥٠

- الجدول (٦) الأخطاء في ترجمة الجملة بالبادئة -diper ٥١
- الجدول (٧) الأخطاء في ترجمة الجملة بالبادئة واللاحقة -diper-kan ٥٢
- الجدول (٨) الأخطاء في ترجمة الجملة بالبادئة واللاحقة -diper-i ٥٢
- الجدول (٩) الأخطاء في ترجمة الجملة بالبادئة -ter ٥٣
- الجدول (١٠) الأخطاء في ترجمة الجملة بالفعل المتبوع بالضمير المنفصل pronomina ٥٤
- الجدول (١١) الأخطاء في ترجمة الجملة بالفعل المبني للمجهول ٥٤
- الجدول (١٢) الأخطاء في ترجمة الجملة الفعلية التي فعلها جاء ملازمة بالمجهول ٥٥
- الجدول (١٣) الأخطاء في ترجمة الفعل على وزن "افتعل" أو "انفعل" ٥٦
- الجدول (١٤) عدد الأخطاء في ترجمة الجملة الاسمية التي خبرها اسم المفعول ٥٦
- الجدول (١٥) الأخطاء في ترجمة الجملة بتقديم المفعول ٥٧
- الجدول (١٦) الأخطاء في ترجمة بناء المجهول ٥٨
- الجدول (١٨) أمثلة الإجابة الخاطئة ووصفها وأسبابها ٦١